



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



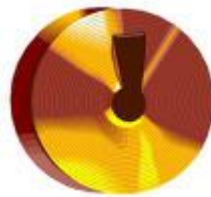
Sunday School Hymns Curriculum

10th Grade

&

12th Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS **H**

High School Classes (10th & 12th Grades) Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	2
Responses for the Feast of the Cross	4	1
ϸωθιϸ ἀμην (Hymn after the Thanksgiving Prayer).....	4	2
ϸενουεεζ ἵνωκ (Midnight Praises)	5	4
Praxis Responses for Kiahk – For Archangle Gabriel.....	6	3
ϸωεπὲμοϸ ἵτωϸκ (Kiahk Psali Adam on Third Hoos)	7	2
Ουϸιοϸ αϸωαι (Nativity Gospel Response).....	8	1
ϸενορωϸτῖϸϸιωτνευ Πωηρι (Morning Doxology).....	9	5
ϸενηοϸωϸτ...Δμεν Κε̅ (Conclusion of the Creed).....	10	2
Δλληλονια ει̅ει (Procession of the Lamb: Weekdays of Great Fast)	11	2
Πεϸϸενϸ ζεν νιτωοϸ (Hymn: Weekdays of the Great Fast).....	11	2
ϸαρε ϸϸ (Response to the Praxis – weekedays of the Great Fast)....	12	4
ϸολϸοθα (Hymn of Christ' Burial on Good Friday).....	13	3
Κατα νιχοροϸ (Distribtion Hymn of the Resurrection).....	15	4
Δωμεν τω Κυριω (Distribution Hymn: Apostles' Fast)	16	4
Γενα̅τω ἵνεϸϸηρι (Hymn of the Veneration).....	18	3
Διωτεμ̅ ἐνιϸα̅ζ (Psali Watos for St. Mary)	19	3

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet						(as in Not)	ram)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
		B (as in Bell)	ⲛⲃⲃ (neeb = master)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	Ⲅⲓⲣ (sir = well)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	ⲁⲩⲓⲟⲥ (a-gios = holy)	Tav	Ⲉ Ⲩ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt = fish)
		Gh (as in " Oghnia ") (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲁ (ghav-riel = Gabriel)	Epsilon	Ⲩ ⲩ	V (as in Nave)	Ⲅⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲛⲛⲟⲩ (you-an-no = John)
Delta	Ⲍ ⲍ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲥ ⲥ	PH (as in Phone)	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲗⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲩ ⲩ	K (Kin)	ⲕⲉⲙⲓ (keemi = Egypt)
Ei	Ⲉ Ⲩ	E (as in Pen)	Ⲉⲛ (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ⲡ ⲡ	Soo	ⲡⲓⲟⲟ (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	ⲕⲉⲣⲉ (shere = hail)
Zeta	Ⲙ ⲙ	Z (as in Zoo)	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)			Arabic KH "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (ekhristos = Christ)
Eeta	Ⲟ ⲟ	EE (as in Feet)	ⲛⲣⲓⲡ (eerp = wine)	Epsi	Ⲧ Ⲩ	PS (as in Psalmody)	ⲡⲩⲁⲗⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)
Theta	Ⲡ ⲡ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Oou	Ⲩ ⲩ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, ʃ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲉⲟⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ⲩ ⲩ	Sh (as in Shake)	ⲩⲁⲓ (shai = feast)
Yota	Ⲓ ⲓ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲃ (yab = elephant)	Fai	Ⲓ ⲓ	F (as in Fish)	ⲫⲱⲓ (foi = hair)
Kappa	Ⲕ ⲕ	K (as in Like)	ⲕⲛⲕ (keek = cake)	Khai	Ⲕ ⲕ	Arabic KH "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲛⲉⲛ (khen = with/in)
Lola (Lavla)	Ⲍ ⲍ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Horee	Ⲩ ⲩ	H (as in House)	ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲙ ⲙ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ⲩ ⲩ	G (as in Go)	ⲁⲗⲡ (agp = hour)
Ney	Ⲟ ⲟ	N (as in Near)	ⲛⲁⲛ (an = not)			J (as in Joy) <small>if followed by e, i, h</small>	ⲗⲉ (je = for)
Eksi	Ⲙ ⲙ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios = worthy)	Cheema	Ⲕ ⲕ	Ch (as in church)	ⲃⲟⲓⲥ (choice = lord)
O	Ⲡ ⲡ	Short O	ⲟⲓⲗⲓ (oily =	Tee	Ⲩ ⲩ	Ti or tee (as in teepee)	ⲥⲱⲧ (sotee = save)

Responses for the Feast of the Cross

Response of the Psalm

<p> ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ἁλῆ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἠΦ† : ΦΗΕΤΑΥΑΩΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΚΕΣΟΥΣΕΜ ἈΠΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒ ΑΛΑΥΧ. ἁλῆ ἁλῆ. </p>	<p> Alleluia Alleluia Jesus Christ, the Son of God, Who was crucified on the Cross: trample satan under our feet. Alleluia Alleluia </p>	<p> Alleluia Alleluia Isous Pi- ekhristos ep-sheree em-ef- nouti: fe-e-taf-ashf a-pis- tavros ef-e-khom-heem em- ep-satanas sapeset en-nen- cha-lavg: Alleluia Alleluia </p>
--	---	---

Response of the Gospel

<p> ΥΤΑΙΟΥΤ ΣΑΡ ΕΜΑΩΩ: ΝΧΕ ΠΙΜΗΝΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ: ΠΕΝΝΟΥ† ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ </p>	<p> For greatly honored: is the sign of the Cross: of Jesus Christ the King: our true God. </p>	<p> Ef-taiot ghar e-mashoe: enje pi-mee-ni ente pis-tavros: ente Isous Pi-ekhristos ep- ouro: pen-noutee en-a-lee- thenos. </p>
---	--	--

ΣΩΘΙΣ ἈΜΗΝ

(Hymn after the Thanksgiving Prayer)

<p> ΣΩ- -ΘΙΣ ἈΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ. </p>	<p> Saved. Amen. And with your spirit. </p>	<p> So- -thees amen, ke toe epnevmati so. </p>
---	---	--

Ἰενοῦεζ ἠσῶκ (Midnight Praises)

First 2 verses

Ἰενοῦεζ ἠσῶκ ἕεν πενηητ τηρη: τενεροῦτ ἕατεκεηητ: οὔοζ τενκῶτ ἠσα πεκρο: Φνοῦτ ἠπερῆιωπι νᾶν.	We follow You with all our hearts and fear You, And we seek Your face: O God, do not forsake us.	Ten-o-eh en-sok, khen pen-heet terf, ten-er- hotee khatekheet, o-oh ten-kotee ensa pek-ho, efnoti em-per-teshipi nan
Ἄλλα ἀριοῦ νεμᾶν: κατᾶ τεκμετεπικης: νεμ κατᾶ ἠᾶψᾶ ἠτε πεκναι: Ἰβ οἰς ἀριβοῆθιν ερον.	But rather, deal with us according to Your meekness, And according to Your great mercy, O Lord, help us	Alla ari-o-ee neman, kata tek-met-e-pekees, nem kata ep-a-sha ente peknai, epoice ari-voi- then eron.

Praxis Responses for Kiahk – For Archangle Gabriel

The response for the first and third Sundays:

Χερε πινιω† ἠαρχιαγγελος: Φηεταφριωενοφρι ἠΜαρια †παρθενος.	Σαβριηλ: χερε	We give you salutation, with Gabriel the angel: saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you.	Shere Gavreel, pi- nishti en-arshi- angelos, shere fe-ae- taf-hee-shenofi, em- Maria tee-parthenos
---	------------------	--	--

The response of the Gospel for the second and fourth Sundays:

Χερε πιφαιωενοφρι: πινιω† νιαγγελος: νιτασμα ετβοσι: †τσιφρι ἠψαε ἠχρωμ.	Σαβριηλ ξεν νεμ εθοφαβ ετφαιζα	We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.”	Shere Gavreel pi- fai-shenofi, pi-nishti khen ni-angelos, nem ni-taghma eth- oab e-tetchosy, et- faikha et-seefi en- shaf en-ekroom.
--	--	--	--

Ψαλμὸς ἴστωκ

(Kiahk Psali Adam on Third Hoos)

Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε ακιρι νεμλν
κατα πεκνιψτ ἠηαι

I thank You, O God of
Israel, For You had mercy
on us According to Your
great mercy

Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε ακοτωρπ ἠπεκωβρι
ψα ἠτεκωτ ἠμοον

I thank You, O God of
Israel, For You have sent
Your Son Until He saved us.

+ Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε ακβισαρζ εβολ
θεν θεθεογλβ Μαρια

+I thank You, O God of
Israel, For You were
incarnate From Saint Mary.

+ Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε λγμλσκ δεν Βηθλεεμ
κατα τπροφιλια

+I thank You, O God of
Israel, For You were born in
Bethlehem. According to
the prophecies.

Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε λρηλγ επεκωογ
ἠζε ημλνεσωογ

I thank You, O God of
Israel, For the shepherds
Behold Your glory.

Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε ακψλι νλν
θεν τεκμετσαιε

I thank You, O God of
Israel, For You revealed to
us Your Holy glory.

+ Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε ακιρι ηζλνμνι
νεμ ζλν ψφiri εγοψ

+I thank You, O God of
Israel, For You have
performed Many miracles.

+ Ψαλμὸς ἴστωκ
Φτ ἠΠισρανλ
ζε λφερ ογσοβνι εροκ
ἠζε ηιογλδι

+I thank You, O God of
Israel, For the Jews
Conspired against You.

ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ

(Nativity Gospel Response)

ΟΥΚΙΟΥ **ΑΦΨΑΙ**
ΞΕΝ **ΝΙΜΑΝΨΑΙ:** **ἄ**
ΝΙΜΑΣΟΣ **ΜΟΥ**
ἸΝΩΦ: **ΨΑΝΤΕΦΕΝΟΥ**
ἐ **ΒΗΘΛΕΕΜ:** **ΑΥ-**
ΟΥΩΨΤ **ἄΠΟΥΡΟ**
ἸΝΙΕΩΝ.

A star shone in the East,
/ and the wise men
followed it / until it
brought them to
Bethlehem, / where they
worshiped the King of the
ages.

Oo sioo afshai khen ni
ma en shai: a ni magos
moshi en soaf: sha en tef
e noo e-Veethle em: av
oo oasht em ep ooro en
ni oan

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ **(Δ)**
ΙΗΣΟΥΣ **ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ**
ΠΩΗΡΙ **ἄΦΝΟΥΤ:**
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ **ΞΕΝ**
ΒΗΘΛΕΕΜ.

Alleluia (4). Jesus
Christ, the Son of God,
was born in Bethlehem.

Alleluia Alleluia:
Alleluia Alleluia: Isos Pi
ekhristos Epsheeri em
Efnooti: Av masf khen
Veethle em

ΦΑΙ **ἐρε** **ΠΙΩΟΥ**
ερπρεπι **ΝΑΦ:** **ΝΕΜ**
πεφιωτ **ἸΝΑΣΑΘΟΣ:**
ΝΕΜ **ΠΙΠΝΕΥΜΑ**
εΘΟΥΑΒ: **ΙΣΧΕΝ**
†ΝΟΥ **ΝΕΜ** **ΨΑ**
ἐΝΕΖ.

He is the One to whom
glory is due, with His good
Father and the Holy Spirit,
henceforth and for ever.

Fai e re pi oa oo er ep
re pi naf: nem Pefioat en
aghatos: nem Pi
epnevma ethowab: is jen
ti noo nem sha eneh

Ἰ ΕΝΟΤΩΨΤ ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology)

First five verses (Joyful Tune)

<p>Ἰ ΕΝΟΤΩΨΤ ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΗΙΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels</p>	<p><i>Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklisia epi ente niangelos.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΕΤΑΦΕΙΩΕΝΝΟΦΙ ΝΑΣ.</p>	<p>Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.</p>	<p><i>Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ἰ ΤΟΥ : ἰ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.</p>	<p>Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.</p>	<p><i>Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got eftoo: em ep res veeteeros.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.</p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.</p>	<p><i>Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΠΙΝΙΨΤ ἰ ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ : ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΕΝΑΥ: ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.</p>	<p><i>Shere You annes: pi nishti em eprodromos: shere pi meet esnav: en apostolos.</i></p>

ΤΕΝΧΟΥΨΤ...ΑΜΕΝ ΚΕ
(Conclusion of the Creed)

(The festive tune during the feasts- during the Raising of Incense)

ΤΕΝΧΟΥΨΤ	ÈΒΟΛ	ΞΑ	We look for the	Tengosht evol kha
ΉΣΗ	ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC	ΝΤΕ	resurrection of the	et-hee enti anastasis
ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ:		ΝΕΜ	dead, and the life	ente nirefmo- oot nem
ΠΙΩΝΞ	ΝΤΕ	ΠΙΕΩΝ	of the age to	pi onkh ente pi e-on
ΕΘΝΗΟΥ: ΑΜΗΝ.			come. Amen.	ethneyo amen.

The Priest prays:

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ...	O God, have	Nem penioat en
	mercy upon us...	episkopos abba (...)

The People respond:

ΑΜΗΝ.	Amen	Amen
-------	------	------

The Priest prays:

...ΟΥΟΞ	ΧΑ	ΝΕΝΝΟΒΙ	... and forgive us	...o-oh ka nen-novi
ΝΑΝ ÈΒΟΛ.			our sins.	nan evol.

The People respond in the great hymn:

ΑΜΗΝ:	ΚΥΡΙÈ	Amen. Lord	Amen. Kerie-
ÈΛΕΗΣΟΝ:	ΚΥΡΙÈ	have mercy. Lord	layson. Kerie-layson.
ÈΛΕΗΣΟΝ:	ΚΥΡΙÈ	have mercy. Lord	Kerie-layson.
ÈΛΕΗΣΟΝ.		have mercy.	

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ ΕΙΕΙ

(Procession of the Lamb: Weekdays of Great Fast)

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ:	ΕΙΕΙ	Alleluia. I shall go	Alleluia: e ee e ee e
ΕΞΟΥΝ	ΨΑ	in, unto the altar of	khoon sha pi ma en
ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΩΝΨΙ	ΗΤΕ	God, before the face	ershoo ooshi ente Efnooti:
ΦΝΟΥΤ:	ΝΑΖΡΕΝ	of God, who gives	nahren ep ho em Efnooti
ΑΦΝΟΥΤ	ΦΗΕΤΑΥΤ	gladness to my youth.	fee etaf ti em ep oonof
ΑΠΟΥΝΟΥ	ΗΤΕ	I will confess to You,	ente ta met aloo: tina oo
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ:	ΤΝΑΟΥΩΝΕ	O God, my God, with	oanh nak evol Efnooti
ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΤ ΠΑΝΟΥΤ		a harp. Remember O	panooti khen oo kithara:
ΞΕΝ	ΟΥΚΥΘΑΡΑ:	Lord, David and all	ari ef mev ee Ephcois en
ΑΡΙΦΜΕΥΙ	ΕΠΒΟΙΣ	his meekness.	david nem tef met rem
ΗΔΑΥΙΔ	ΝΕΜ	Alleluia.	ravsh teers: Alleluia.
ΤΕΥΜΕΤΡΕΥΡΑΥΨ	ΤΗΡΣ:		
ΑΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ.			

ΝΕΥΣΕΝΤ ΞΕΝ ΝΙΤΩΟΥ (Hymn: Weekdays of the Great Fast)

Chanted on the weekdays of the Great Fast

ΝΕΥΣΕΝΤ	ΞΕΝ	His foundations are	Nef-senti khen ni-to-
ΝΙΤΩΟΥ	ΕΘΟΥΑΒ:	in the Holy mountains,	oo eth-oab: a-epchoice
ΠΒΟΙΣ	ΜΕΙ	the Lord loves the	mei en-ni-peelee ente
ΗΤΕ	ΣΙΩΝ:	gates of Zion, more	Sion: ehote ni-ma-en-
ΝΙΜΑΝΨΩΠΙ	ΤΗΡΟΥ	than all the dwelling	shopi teero ente
ΗΤΕ	ΙΑΚΩΒ:	places of Jacob.	Yakoub: afsaje eth-
ΕΘΒΗΤ	ΝΖΑΝΕΒΗΟΥΙ	Honorable things are	veetee en-han-eh-ve-oui
ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ:	ΤΒΑΚΙ	spoken of you, O city	ev-ta-iot: te-vaki ente
ΗΤΕ	ΦΝΟΥΤ.	of God. Alleluia	efnouti. Alleluia.
ΔΑΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ			

<p> ΣΙΩΝ ΝΑΧΟΣ ΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΝΕΜ ΑΦΨΩΠΙ ΟΥΟΣ ΝΘΟΥ ΠΕΤΒΟΙ ΑΦΖΙΕΝΤ ΜΜΟΣ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ </p>	<p> †μαρ ΟΥΡΩΜΙ ΟΥΡΩΜΙ ΝΞΗΤΣ: ΠΕΤΒΟΙ ΨΑ </p>	<p> Mother Zion will say, “A man and a man dwelt in her.” And The Most-High cast her foundation. Alleluia </p>	<p> Sion ti-mav nagos je ou-romi nem ou-romi af-shopi en-kheets: o-oh enthof petetchosi af-he- senti emmos sha en- neh. Alleluia. </p>
--	---	---	---

Ψαρε Φ†

(Response to the Praxis – weekdays of the Great Fast)

<p> Ψαρε ΦΝΟΥ† ΩΛΙ: ΜΜΑΡ ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙ ΒΛΙΛ: ΝΕΜ ΠΙΘΟΙ ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΦΙ. </p>	<p> God lifts away the sins of the people, through the burnt offering and the aroma of incense </p>	<p> Sha-ree efnoti oli, em- mav en-ninovi ente pi- laos, evol hi-ten pi et- sheleel, nem pi-ethoi ente pi-esthoi-nofi. </p>
--	---	---

Σολσοθα

(Hymn of Christ' Burial on Good Friday)

Review first five verses, until **Κε νυν** and learn the rest of the verses

Σολσοθα ἔμετ εβρεος: πικρανιον ἔμετοοεινιν: πιμα εταβασκ Πβ οικ ἠσητη: ακφωρω ἠνεκχιχ εβολ αἰσι νεμακ ἠκεconi β: σατεκοἰναμ νεμ σατεκ χαβη:ἠθοκ εκχη ξεν τορμη† ὠπιωτηρ ἠαταθος.	“Golgotha” in Hebrew, “Kra-nion” in Greek, the place where You were crucified Lord. You spread out Your hands, and two thieves were crucified with You; at Your right, and at Your left, You in the middle O Good Savior.	<i>Ghol-ghotha em-met hevreos: Piekranion em- metooeinin: Pima etavashk epchoic en heetf: akphoorsh enek Jig e-vol av-e-shi nemak enkeconi : Cateko-e-nam nem catek jache: enthok ekshee hen toometi O- pisooteer enagathos</i>
---	--	---

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι:	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<i>Doxa Patri ke eio ke agio pnevmati</i>
--	--	---

Αφωω εβολ ἠχε πiconi: ετσαοἰναμ εφχω ἔμος: χε ἄριπαμενι ὠΠαβ οικ ἄριπαμενι ὠΠασωτηρ: ἄριπαμενι ὠΠαοτρο: ακωανι ξεν τεκμετοτρο.	The thief at Your right cried out saying: “Remember me, O my Lord; remember me, O my Savior; remember me, O my King, when You come into Your Kingdom.”	<i>Afoosh evol enje piconi etcaoo-i-nam efgoo emmoc: je aripamevi o-Pachoc aripamevi o-pasoteer: Aripamevi o- paoro: Akshan-I khen tek metoro</i>
--	---	---

Αφεροω ναφ ἠχε Πβ οικ: ξεν οἰσμη ἔμετρεμραψ: χε ἔφοορ εκεσωπι νεμη: ἠερηι ξεν ταμετοτρο Κε νυν κε ἁι κε ic	The Lord answered him in a gentle voice saying: “Today you shall be with Me in my kingdom.” Now and forever, and	<i>Afero-oo naf enje epchois: Khen oesmee em-metremravsh: je emfo-o ek-e-shopi nemei: en ehree khen tametooro Ke neen ke a-e ke is</i>
--	---	--

ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ:

Ανι Ἰησε νιδικεος:
Ιωσηφ νεμ
Νικοδημος: αυβι
ἠντσαρξ ἠτε
Πιχριστος: αυ†
ἠνοροχεν εἰρηι εἰωφ:
αυκοσφ αυχαφ ξεν
ουμζαυ: ερωωσ ερωφ
ερωω ἠμοσ κε ἄσιοσ
ὁ Θεοσ: ἄσιοσ
Ισχυροσ: ἄσιοσ
Θανατοσ: ὁ
εἰταυρωθισ Διμασ
ελεησον ἠμασ

Δοξα Πατρι...

Κε νυν ...

Ανον ζων
μαρενορωψτ ἠμοσ:
ενωω εβολ ενωω
ἠμοσ: κε ναι ναν
Φνου† Πενσωτηρ:
φνεταυρωκ
επιεταυροσ:
εκεσομδεμ
ἠπκατανασ: саπεсн†
ἠνενб αλαυχ

unto the ages of all
ages. Amen.

The righteous Joseph
and Nicodemus came
and took the flesh of
Christ, embalmed Him
with fragrant oil,
dressed¹ him, put Him
in a tomb, Singing to
Him saying: "Holy God,
Holy Mighty, Holy
Immortal, who was
crucified for us, have
mercy upon us."

Glory to the Father..

Now and forever...

We also, let us
worship Him crying out
saying: "Have mercy on
us, God our Savior, who
was crucified on the
cross, tremple Satan
under our feet."

toos eoonas ton ewonon
Amin

Av-e enje
nidikeos:yosef nem
nikodimoc avche
enetcarx ente pi-
ekhristoc avti enoocojen
e-ehri egof:evhos erof
evgo emmoc je agioc o
theos: Agioc Icheroc:
agios Athanatoc o
atanatoc o estavrothic
dimac eleson emas

Doxa ...

Ke neen ke a-e...

Anon hon mareno-
oosht em-mof: enosh evol
engo emmoc je nai nan
efnooti pencooter: ph-
etavashk e-
pistavroc:ekeKhom Khim
em epcatanas: sapecet en
nen calavg

¹ Lit. "prepare corpse for burial"

Κατα νιχορος

(Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα¹⁻²⁻³⁻¹ τα νι/χο/ρο^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2} **С** **νεμ** **νι**²⁻
3-5-4-3.

2-1 τα/χι²⁻² **с:**

ντε¹⁻²⁻³ **να** **νι/ψη/ογι**^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2} **νεμ** **να**²⁻³⁻
5-4-3.

slow(3-3-4-5) **πκα/χι:**

νιαστελος νεμ νιρωμι ενσο³⁻³⁻²⁻³⁻²⁻¹⁻¹ **π:**

ενερψαλιν ξεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νεμ νιταχις: ντε να νιψηογι νεμ να πκαχι: νιαστελος νεμ νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν ξεν ονθεληλ.</p> <p>(Χε πενβοις Ιησους Πιχριστος πιθιηβ αμι ^{5)β̄:} (α⁵⁻²⁻³⁻¹⁻ψτωνψ)^{5̄} εβολ ξεν ηθεμωοντ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully: (For our Lord Jesus Christ, the true lamb)² (rose)³ from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev-sop / ev-er-ep-sa-leen khen o- the-leel. Je pen-choice Isous Pi- ekchristos pi-he-eep em-mi / aftonf / evol khen ni-eth- mo-oat.</p>
--	---	--

αψτω¹⁻²⁻³⁻¹ **νψ** **εβο**^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2} **λ** **ξεν** **νη**²⁻³⁻
5-4-3.

2-1 **εθμω/οντ.**

Δωμεν τω Κυριω

(Distribution Hymn: Apostles' Fast)

<p>Δωμεν τω Κυριω: εν δοξωσ ταρ δεδοξασθε: ανελθων ις ουρανοσ: αξιτον παρακλητον: το Πνευμα της αληθιασ: αμην αλληλοια.</p>	<p>Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the thoxas: <u>Anel thoan ees oo ranos: axiton parakleeton:</u> <u>to Epnevma tees alee theias: ameen, alleluia.</u></p>
--	--

<p>Μαρενωσ εΠβ οισ: χε σεν ονωσ ταρ αφβιωσ: αφσεναφ επωι ενιφηοι: αφοσωρπ ναν απιπαρακλητον: Πιπνευμα ντε τμεσμη: αμην αλληλοια.</p>	<p>Maren hoas e Epchois: je khen oo oa oo ghar af chi oa oo: <u>Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo oarp nan</u> <u>em pi parakleeton: Pi epnevma ente ti methmee:</u> <u>ameen, alleluia.</u></p>
---	--

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

<p>Τοσ δνο κτισασ ις ενα: τον ουρανον κε την σην: ανελθον...</p>	<p>Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon ke teen geen: Anel thoan ...</p>
---	---

<p>Πεταφερ πισνασ νοσαι: ετε φαι πε εφε νεμ πκασι: αφσεναφ...</p>	<p>Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe etfe nem epkahi: Afshenaf e</p>
--	---

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended

<p>Δεστε παντες ιλαι: προς κνησωμεν Ιησοσ Χριστω: ανελθον...</p>	<p>Thev te pantes ee la ee: epros ki nee soamen Isoo Ekhristoa. Anel thoan</p>
---	--

Αμωινι νιλαος τηρου:
ντενορωψτ νιηκους
Πιχριστος: αψωεναψ...

Amoini ni laos teero: en ten oo oasht en Isos
 Pi ekhristos: Afshenaf e...

O come, all you peoples, let us worship Jesus Christ. He ascended

Ουτος εστιν ο θεος ο
σωτηρ ημων: κε κυριος
πασης σαρκος: ανελθων...

Oo tos estin O Theos O Soateer eemon : ke
 Kirios pasees sarkos : Anel thoan...

Φαι πε φνου†
Πενσωτηρ: ονοζ πβοις
ησαρξ νιβεν: αψωεναψ...

fai pe Efnooti Pensoateer : owoh Epchois en
 sarx-e niven : Afshenaf ...

This is God our Savior, and the Lord of all flesh. He ascended

Τριας εν μοναδι: κε
μοναδς εν τριαδι: ο
πατηρ κε ο υιος: κε το
αγιον Πνευμα: το
Πνευμα της αληθιας:
αμην αλληλοια.

Trias en monathi: ke monas en etri e ali: o
 Pateer ke o Eios ke to agion Epnevma: To
 Epnevma tees alee theias: Ameen, Alleluia.

Ουτριάς εσχικ εβοζ:
εσοι ηψουτ εσοι ηνοται:
ετε φαι πε φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα
εθουαβ: Πιπνευμα ητε
†μεθυι: αμην
αλληλοια.

Oo etrias es jeek evol: es oi en shomt es oi en
 oo ai: e te fai pe Efioat nem Epsheeri nem
 Pi epnevma ethowab: Pi epnevma ente ti
 methmee: amen, alleluia.

Three in unity and unity of three: the Father, the Son and the Holy Spirit, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Σεναΐτω ἠνεψῆρι

(Hymn of the Veneration)

Σεναΐτω

ἠνεψῆρι

ἠσεω

ἠψορω

ἠνιπαρθενος

τηρου:

ἱβρομπι εθνεσωσ.

Πβ οισ

Πενβ οισ

ἠθεν ουψῆρι: πε

πεκραν

ἠκασι

σενα...

Ουωου

ουταιο:

τεκυαν

ετωοσφ: σενα...

ἤναΐτων

ἠνεψῆρι

ἤναουνοφ

τοθεληλ: σενα...

ἤναΐτων

ἠνεψῆρι

ουωου

ἠνεκασ τηρου.

τηρου:

ἠπεωου:

Μαρια

σιχεν

τηρφ:

νευ

νευ

ἠχλου

τηρου:

νευ

τηρου:

εβωλ

Many are all your wonders, and precious is your glory, / the pride of all virgins, O Mary, the fair dove.

O Lord, our Lord, / how wondrous is Your name in all the earth. / Many are

Glory and honor / to Your mother, the high crown. / Many are

Precious are all your wonders, / your gladness and joy. / Many are

Precious are all your wonders, / and glorified is all your greatness.

sena-ent-sho en-ne-esh-feeree teero, ence-sho em-pe-o-oo ep-sho-sho en-ni-parthenos teero, maria te-chrompi eth-ne-soas

ep-choice pen-choice en-them ou-eshfeeree, pe pekran hijen ep-kahiterf. sena...

ou-a-ou nem ou-taio, nem tekman en-eklom e-tshosf. sena...

tena-etsho en-ne-esh-feeree teero, tee-na-ounof nem to-theleel. sena...

tena-etsho en-ne-esh-feeree teero, ou-a-ou evol en-nekas teero.

ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΚΑΘ

(Psali Watos for St. Mary)

ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΚΑΘ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΝΙΡΕΨΒΕΒΙ ΝΤΕ ΨΟΦΙΑ: ΕΥΧΩ
ΜΠΤΑΙΟ ΝΨΠΑΝΑΣΙΑ: ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.

ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΙΡΕΜΗΚΑΨ: ΔΨΧΩ
ΝΘΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΨ: ΧΕ ΑΠΑΖΗΤ
ΙΩΡΕΥ ΘΕΝ ΟΥΖΟΨ: ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΨ.

ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:
ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡΣΟΣ:
ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΑΡΜΕΝΙΟΣ: ΔΨΧΩ
ΝΗΜΕΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

I heard the teachers of the church, the fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.

Basil the wise, spoke with honor concerning you, saying "My heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you.

Gregory the Theologian, Gregory the Thaumaturgian, Gregory the Armenian, spoke of your blessedness.

Δαυιδ ἰοτρο πιρυνοδος:
πινιωτ ἠεοφορος: αραχι
ἠτεμετλαυπρος: ζεν ἠχωι
ἠτε νιψαλωος.

Εσοζι ἠρατς ἠχε τιορω:
αοριναυ ἠουοκ ἰοτρο:
ααερμεορε ἠτεμετοτρο:
ἠἠρηι ζεν παιαχι ρω.

Ζαχαριας νευ Γρωων:
νευ ποτρο Κολωων: νευ
πιαποστολος Φιλιων: αρω
ἠδεσπινης ἠων.

Ηλιας πιθεςβιτης: νευ
Ελισεος πεαμαθητης: νευ
ἠχορος ἠτε νιπροφητης: χε
ἠθος πε ἠματ ἠπιδεσποτης.

King David the Psalmist, the great and divine-mantled, spoke of her adornment, in the book of the Psalms.

"The queen did stand upon, Your right hand O King, and He witnessed her royalty, and with these words He spoke."

Zachariah and Simeon, and king Solomon, and the apostle Philemon, spoke of our lady.

Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, and the choir of the prophets, saying "She is the mother of the Master."

Θωμας πᾶποστολος:
ετορωοϛ† ἐροϛ χε διδρωοϛ:
ἠθοϛ αϛερμεερε θαροϛ: φηναϛ
ἐταρωλι ἕμοϛ.

Ιϛ θηππε Ευμανοθηλ:
αϛορωρπ ωρωοϛ ἠθωβρηλ:
πιὰσσελοϛ ἠτε πῆεληλ:
πιρεϛωλι ἠνενηλ.

Κε ταρ αϛωε ἐθορη ωρωοϛ:
αϛερχερετιζιν ἕμοϛ: ἕπιχφο
ἠτε Πχ̄ς: ετασμασϛ εσοι
ἕπαρθενοϛ.

Thomas the apostle, also called
Didymus, has witnessed her, at
the time of her assumption.

Behold also Emmanuel, sent to
her Gabriel, the angel of joy, the
carrier of our prayers.

For he came unto her, and he
also saluted her, proclaiming the
birth of Christ, whom she gave
birth to Him while a virgin.